

No. 4090

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Managua, 8 and 16 October
1956**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 November 1957.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux radio-
communications échangées entre stations d'amateur
pour le compte de tierces personnes. Managua, 8 et
16 octobre 1956**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 novembre 1957.

No. 4090. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES. MANAGUA, 8 AND 16 OCTOBER 1956

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY

Managua, October 8, 1956

No. 37

Excellency :

With reference to Your Excellency's Note No. 086, Departamento Diplomático, dated August 20,² I have the honor to state that I am authorized to enter into an agreement on behalf of the United States with Nicaragua through an exchange of Notes which will provide as follows :

Amateur radio stations of Nicaragua and of the United States may exchange international messages or other communications from or to third parties, provided :

1. No compensation is directly or indirectly paid on such messages or communications.

2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

3. This arrangement shall apply to all the continental and insular territory of Nicaragua and of the United States including Alaska, the Hawaiian Islands, Puerto Rico and the Virgin Islands. It shall also be applicable to these cases concerning amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.

4. This arrangement shall be subject to termination by either government on sixty days' notice to the other government ; by further arrangement between the two governments dealing with the same subject ; or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

¹ Came into force on 16 October 1956 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

If an agreement in this sense is agreeable to Your Excellency's Government, this Note and your reply thereto will be considered a binding agreement between the Governments, effective as of the date of Your Excellency's Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas E. WHELAN

His Excellency Oscar Sevilla Sacasa
Minister of Foreign Affairs
Managua, D. N.

II

The Nicaraguan Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Departamento Diplomático

MS. No. 109

Managua, D. N., 16 de Octubre de 1956
« Año José Dolores Estrada »

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 37 del 8 de Octubre en curso, por medio de la cual, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América propone al Gobierno de Nicaragua la celebración del siguiente Convenio mediante un intercambio de notas :

Las estaciones de radioaficionados de Nicaragua y de los Estados Unidos pueden intercambiar mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de terceras personas o dirigidas a ellas, a condición de que :

1. No se pague directa o indirectamente ninguna remuneración por tales mensajes o comunicaciones.

2. Dichas comunicaciones sean limitadas a conversaciones o mensajes de carácter técnico o personal para las cuales, por razón de su no importancia, no esté justificado el recurso a los servicios públicos de telecomunicaciones. En el grado en que, en caso de desastre, el servicio público de telecomunicaciones no esté fácilmente disponible para el pronto manejo de las comunicaciones, concernientes directamente a la seguridad de la vida o de la propiedad, dichas comunicaciones pueden ser manejadas por estaciones de aficionados de los países respectivos.

3. Este convenio sea aplicado a todo el territorio continental e insular de Nicaragua y de los Estados Unidos, incluyendo Alaska, las Islas de Hawai, Puerto Rico y las Islas Vírgenes.

Será aplicable también a aquellos casos relativos a estaciones de aficionados autorizados por las autoridades de los Estados Unidos a los ciudadanos de este mismo país, en otras zonas del mundo en que los Estados Unidos ejercen la facultad de conceder autorizaciones.

4. Este convenio está sujeto a terminación por cualquiera de los dos gobiernos, con un aviso previo de sesenta días al otro gobierno ; por arreglo adicional entre los dos gobiernos que trate del mismo asunto ; o por la promulgación de legislación en cualquiera de los dos países incompatible con este convenio.

Agrega Vuestra Excelencia que si dicho Convenio es aceptable al Gobierno de Nicaragua, la nota de Vuestra Excelencia y la consiguiente respuesta será considerada como un convenio obligatorio entre los dos Gobiernos, efectivo a partir de la fecha de la nota de respuesta.

En respuesta, me es grato manifestar a Vestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todas sus partes el Convenio aludido propuesto, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y esta respuesta un Convenio entre nuestros respectivos Gobiernos, efectivo a partir de la presente fecha.

Muy complacido me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Oscar SEVILLA SACASA

Excelentísimo Señor Don Thomas E. Whelan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF NICARAGUA
CENTRAL AMERICA

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Diplomatic Department

MS. No. 109

Managua, D. N., October 16, 1956
Year of José Dolores Estrada

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's courteous note No. 37 of October 8 last, in which, in the name of the Government of the United

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

States of America, you propose to the Government of Nicaragua the conclusion of the following agreement through an exchange of notes :

[See note I]

Your Excellency adds that if the said Agreement is agreeable to the Government of Nicaragua, Your Excellency's note and the reply thereto will be considered a binding Agreement between the two Governments, effective as of the date of the note in reply.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts in all its parts the proposed Agreement, Your Excellency's note and this reply constituting an Agreement between our respective Governments, effective as of the present date.

I am happy to avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Oscar SEVILLA SACASA

His Excellency Thomas E. Whelan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City
